

Seminari Llengua B / C (alemany) II (12935)

1. Dades descriptives de l'assignatura

Curs acadèmic	2009 - 2010
Nom de l'assignatura	Seminari Llengua B /C (Alemany) II
Codi	12935
Tipus d'assignatura	Pla d'Estudis: optativa
Estudis	Traducció i Interpretació
Nombre de crèdits	4,5
• ECTS	4,5
• Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura : 112 (nombre ECTS x 25 hores crèdit)	
Temporalització:	
• Curs:	3r. / 4t curs
• Tipus:	trimestral
• Període:	1r. trimestre
Coordinació:	Maria Wirf Naro
Professorat:	Maria Wirf Naro
Departament:	Departament de Traducció i Filologia
Grup:	1, 2
Llengua de docència:	Alemany
Edifici:	Roc Boronat, 138
Horari:	dimarts 17-1.30 (grup gran), aula 52.023 divendres 9-10 (seminari 1) (101), aula 52.425 divendres 10-11 (seminari 2) (102), aula 52.425 (franja horària en què tenen lloc les sessions presencials de l'assignatura)

2. Presentació de l'assignatura

L'assignatura "Seminari Llengua B / C (Alemany) II " és una assignatura optativa dedicada durant el curs 2009/10 a l'estudi de la llengua de premsa alemana. Encara que no hi hagi cap element lingüístic que seria reservat exclusivament a l'ús de la premsa, si que hi ha alguns aspectes comuns als textos periodístics que els diferencien d'altres varietats per les seves convencions de contingut i forma. El treball en el seminari es centrarà principalment en la lectura i el anàlisi lingüístic i textual dels principals gèneres del periodisme informatiu i del periodisme interpretatiu i en l'elaboració pròpia d'uns escrits de característiques equivalents.

L'assignatura s'imparteix en alemany.

3. Objectius

- Perfeccionar la comprensió de textos escrits relativament complexos de tipus periodístic
- Saber analitzar a nivell lingüístic i textual diverses gèneres periodístics
- Saber produir textos escrits de la mateixa tipologia, aplicant i adaptant els recursos lingüístics i estilístics treballats
- Conèixer els representants més significatius de la premsa alemanya

4. Competències a assolir en l'assignatura

4.1. Competències generals

Instrumentals

- Capacitat d'anàlisi i síntesi a nivell textual i lingüístic
- Raonament crític

Interpersonals

- Habilitat en les relacions interpersonals
- Capacitat de treball individual i col·lectiu
- Adaptabilitat a contextos europeus / germanòfons

Sistèmiques

- Aplicació de coneixements a la pràctica
- Reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat
- Comprensió d'altres cultures i costums
- Motivació per la qualitat
- Capacitat d'aprenentatge autònom

4.2. Competències específiques

- Capacitat de tenir, amb poca ajuda externa, una bona comprensió lectora de textos d'una complexitat mitjana-alta
 - o comprensió global
 - o comprensió detallada
 - o comprensió selectiva
- Capacitat d'analitzar un text en alemany com un conjunt comunicatiu i com a representant d'un gènere de text amb les seves característiques
- Capacitat d'una bona expressió escrita i oral en els tipus de textos estudiats i en les àrees temàtiques preparades, (re)utilitzant i adaptant els recursos lingüístics i mecanismes treballats
- Capacitat d'interactuar oralment amb correcció i conveniència pragmàtica en les situacions en el aula
- Capacitat de dur a terme les cerques documentals i de fonts de referència pertinents

- Capacitat de trobar eines i tècniques d'aprendre adequades per a l'aprenent i per a l'activitat
- Capacitat d'analitzar els propis errors i de dur a terme un seguiment de l'evolució del propi procés d'aprenentatge

5. Continguts

Bloc de contingut 1

Descripció dels **gèneres textuais** del

- periodisme informatiu
- periodisme interpretatiu

Bloc de contingut 2

Textos representatius dels gèneres periodístics informatius

- **Meldung**
- **Bericht**
- **Reportage**
- **Interview**

Bloc de contingut 3

Textos representatius dels gèneres periodístics interpretatius

- **Portrait**
- **Kommentar**
- **Feature**
- **Glosse**

Bloc de contingut 4

Els recursos lingüístics

- discurs referit
- camp semàntic de la comunicació verbal
- lèxic de l'expressió d'opinions i valoracions
- lèxic de la descripció estilística

6. Metodologia

L'assignatura comporta 25 hores d'aprenentatge presencial i 100 hores de treball dirigit i autònom fora de l'aula.

El dossier reuneix els textos i documents a partir dels quals practicarem les estratègies de comprensió i anàlisi de llengua i text i la producció guiada. Per a cadascun dels textos, unes preguntes de comprensió permeten d'orientar la lectura detallada sobre certs punts i d'autocontrolar la comprensió. Es pressuposa que els alumnes hauran llegit els textos per a les sessions respectives i que quedaran només dificultats puntuals per a resoldre al moment de la sessió marcada com a 'G' en el horari. Aquestes sessions seran dedicades a l'anàlisi dels trets més rellevants del text com a representant d'un gènere textual, en el marc de les seves intencions pragmàtiques i estilístiques. El dossier formula per a cadascun dels documents els aspectes d'anàlisi, de manera que els estudiants puguin preparar millor les sessions, organitzar els seus apunts, i/o recuperar sessions a les quals no han assistit.

Les sessions marcades com a 'S' en el horari seran dedicades al treball sobre els continguts morfosintàctics i lexicosemàntics, a partir de les observacions fetes en els textos corresponents.

Els estudiants que volen treballar fora de l'aula sobre altres temes o sobre els temes de l'assignatura però en un nivell més alt o menys alt, per exemple a partir de les eines indicades a la bibliografia, seran assessorats en tutories individuals.

7. Avaluació

L'avaluació obligatòria continuada es basa en la participació activa a classe i una sèrie de tests avaluatius sobre aspectes morfosintàctics i lèxics treballats a classe (25%) i tres encàrrecs de treball (sobretot escrit) que se centren en la producció, aplicant els recursos lingüístics, característiques textuais i competències estratègiques treballats (25% per treball).

Un cop corregida cada producció escrita per la docent, l'estudiant/a n'haurà de lliurar, obligatòriament, una anàlisi d'errades a posteriori i una nova versió corregida per ell/a mateix/a, per tal de poder mantenir la nota de la producció escrita.

En la convocatòria de setembre, l'avaluació es basa en un 100 % en un examen presencial.

8. Fonts d'informació i recursos didàctics

- Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia bàsica (suport paper i electrònic)

Lüger, Heinz-Helmut, *Pressesprache*. ²Tübingen: Niemeyer, 1995.

Online-Zeitschrift „Lingua et opinio (LEO)“ (www.tu-chemnitz.de/phil/leo)

Strassner, Erich, *Journalistische Texte*, Tübingen: Niemeyer, 2000. (=Grundlagen der Medienkommunikation 10)

Strassner, Erich, *Zeitschrift*, Tübingen: Niemeyer, 1997. (=Grundlagen der Medienkommunikation 3)

Strassner, Erich, *Zeitung*, Tübingen: Niemeyer, 1997. (=Grundlagen der Medienkommunikation 2)

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/kultur-medien/main-content-09/presse.html>

- Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia complementària (suport paper i electrònic)

Mast, Claudia (Hrsg.), *ABC des Journalismus. Ein Leitfaden für die Redaktionsarbeit.* ⁸Konstanz: UVK-Medien, 1998.

Pürer, Heinz, *Praktischer Journalismus in Zeitung, Radio und Fernsehen.* München: Ölschläger, 1991.

Schneider, Wolf / Paul J. Raue, *Das neue Handbuch des Journalismus.* 2., überarbeitete Auflage. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2003.

Burger, Harald, *Sprache der Massenmedien.* Berlin: Walter de Gruyter, 1990.

Noelle-Neumann, Elisabeth / Schulz, Winfried / Wilke, Jürgen, *Publizistik, Massenkommunikation,* Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch, 1995.

Sandig, Barbara, *Syntaktische Typologie der Schlagzeile: Möglichkeiten und Grenzen der Sprachökonomie im Zeitungsdeutsch,* München: Hueber, 1971.

Stöber, Rudolf, *Deutsche Pressegeschichte. Einführung, Systematik, Glossar.* Konstanz: UVK, 2000.

Strassner, Erich, *Text-Bild- Kommunikation – Bild-Text-Kommunikation,* Tübingen: Niemeyer, 2001. (=Grundlagen der Medienkommunikation 13)

Rada, Holger *Design digitaler Medien,* Tübingen: Niemeyer, 2002. (=Grundlagen der Medienkommunikation 14)

Heinrich, Jürgen, *Medienökonomie, Bd.1, Mediensystem, Zeitung, Zeitschrift, Anzeigenblatt.* 2., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Opladen: Westdeutscher Verlag, 2001

- Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia de reforç (suport paper i electrònic)

Heringer, Hans-Jürgen, *Fehlergrammatik Deutsch als Fremdsprache.* Berlin: Cornelsen, 2001.

Dreyer, Hilke/ Schmitt, Richard, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Neubearbeitung. Ismaning: Hueber 2000.

Hall, Karin / Scheiner, Barbara, *Übungsgrammatik. DaF für Fortgeschrittene*. München: Verlag für Deutsch, 1995.

Weigmann, Karl Heinz / Weigmann, Jürgen, *Konzepte Deutsch 2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Mittel- und Oberstufe*. Berlin: Cornelsen, 1996.

- Recursos didàctics. Material docent de l'assignatura i eines de suport
 - Dossier de l'assignatura
 - "Moodle"
 - Plataforma "Parles" al Campus Global